



来自项目第三部分常驻专家  
马哲娜·布雷扎

这是 2018 年第三部分的第四次通讯，涵盖了本部分与民政部在 2018 年最后 3 个月合作举行的项目活动。

过去三个月的活动主要包括：中国民政部副部长访问波兰和比利时；中国民政部和波兰家庭、劳动和社会政策部签署有关社会救助领域的“合作备忘录”；与欧洲委员会就业总司举行政策对话；民政部高级官员对斯洛文尼亚和捷克共和国进行以“制定社会救助福利和服务计划标准”为题的考察访问；2018 年预计的研究活动完成；为第三部分试点实施工作对民政部地方工作人员进行培训。

第三部分以多项研究成果对民政部进行支持，其研究主要是关于社会服务的政策建议，而这些政策建议在 9 月份举办的第三部分研讨会后的后续工作。在第三部分 2018 年研究公开印刷品中包含了这些政策建议报告。

今年本部分在四个国家组织了民政部与欧盟公务人员的技术合作交流，包括：比利时，捷克共和国，波兰和斯洛文尼亚。每一项欧盟活动都包含了对当地社会救助办事处、社会服务提供方的实地考察，而这些服务提供方主要由非政府组织运作。

在接下来的几个月中，中国欧盟社会保障改革项目将继续在试点地点（包括内蒙古自治区、江苏、吉林和四川省）进行活动。由于该项目延期一年，第三部分将与民政部为研究活动保持密切合作，同时也将继续支持中国和欧盟公职人员在社会政策层面进行知识和实践交流。

所有这些都助于民政部开展明年社会救助制度领域的任务。

马哲娜·布雷扎  
2018 年 12 月 18 日

### 中华人民共和国民政部副部长于 2018 年 12 月 2 日至 9 日访问波兰和比利时

继 2018 年工作计划后，中国欧盟社会保障改革项目第三部分支持了中国民政部副部长詹成福先生访问波兰和比利时。

此次访问是中国民政部与波兰家庭、劳动和社会政策部、欧盟委员会就业、社会事务和社会融合总司以及比利时联邦社会融合公共规划处之间深化政策对话的机会。

在波兰家庭、劳动和社会政策部副部长马尔钦·杰乐聂茨记 (Marcin Zieleniecki) 先生和詹成福先生举行政策对话会议之后，中国民政部与波兰家庭、劳动和社会政策部签署了关于社会救助领域相互合作的谅解备忘录。

访问期间，代表团进行了几次实地考察。

第一组考察地位于波兰的波兹南。为期一日的访问让民政部代表团有机会与“驳船” (Barka) 基金会总部和“驳船”整合社区以及“霍朵布赤策” (Chudobczyce) 生态农场进行了交流。在华沙，民政部代表团对社会企业“沃拉” (Wola) 进行了实地考察，学习到了社会经济和社会合作社的相关经验。

在比利时进行的三天部长级访问期间，第一天专门学习了欧洲社会政策相关实践和知识，主要是社会救助和非政府组织在欧洲联盟成员国中的作用。在此期间，中方与欧盟就业总司司长的政策对话。与欧委会会面后，中方与欧洲社会组织网络进行了交流 - 欧洲社会组织网络是一个欧盟非政府组织的保障伞机构，支持 120 多个欧洲的社会服务组织。

之后，对比利时的访问主要集中在政策和实践经验分享以及与比利时政府机关进行知识交流。在比利时也组织了关于最低收入保障的会议，例如：关于社会保障制度、管理结构、融资、执法制度和最低收入制度监察；关于社会救助制度和目标对象锁定、程序、核查方法、社会调查和支助服务设施；以及通过专家来改善公共服务可及性的创新方法和经验。

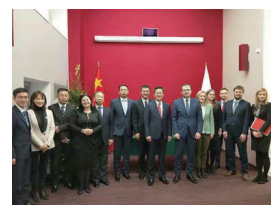
民政部代表团比利时访问期间，受到了博杜安国王基金会的接待。此次会议让民政部有机会了解到基金会在比利时和国外慈善行动中的目标定位、执行方法和具体项目。

布鲁日地方公共福利中心安排了民政部代表团在比利时的系列实地考察。这让民政部代表团有机会获得有关为老年人提供的设施（餐饮）、地方中心及其协会的融资和决策结构等实用知识。代表团还参观了 Central Kitchen Riddersstove; WZC Ter Potterie; NAH De Nieuwe Notelaar 和 De Zeven Gaven 生活实体。

在本次访问之后，双方将继续通过即将进行的中国欧盟社会保障改革项目第三部分活动进行后续合作。



中国民政部副部长詹成福先生与波兰家庭、劳动和社会政策部副部长马尔钦·杰乐聂茨记签署了《2018-2023 谅解备忘录》



在中华人民共和国驻波兰共和国大使、中方代表团副团长姚东晖先生和波兰家庭、劳动和社会政策部官员的见证下



民政部代表团与欧盟就业总司会谈



民政部代表团与比利时社会融合处会谈



民政部代表团在波兹南考察“驳船” (Barka) 基金会



民政部代表团在布鲁日进行实地考察

## 社会救助全面（综合）改革试验区交流会 - 中国 - 欧盟社会保障改革项目第三部分试点在南京大学培训班

南京大学在与中华人民共和国民政部合作下，为参与中国 - 欧盟社会保障改革项目第三部分的四个试点举办了培训班。在此次活动中有其他几位来自上海市长宁区，江苏省泗阳县，广西壮族自治区临山县，湖南省湘潭市以及山东省临沂县的民政部工作人员参加了会议。

此次活动是一个机会，通过这次机会可以让不同的民政部工作人员在社会救助方面进行知识交流，分享中国目前社会救助计划中的主要挑战，目标和方法。

林闽钢教授协调第三部分的试点地点，为受众介绍了基线报告和与中国 - 欧盟社会保障改革项目第三部分试点地的社会救助交付的主要问题。当地民政部工作人员介绍了他们的试点计划及主要成就。

第三部分将通过提供培训和测试用于社会救助的新办法继续支持当地的民政部门工作。



## 2018年10月21-28日中国欧盟社会保障改革项目第三部分出访问斯洛文尼亚和捷克共和国

中国欧盟社会保障改革项目第三部分按照2018年工作计划，组织了对两个欧盟国家的考察访问。

访问斯洛文尼亚期间与劳动，家庭，社会事务和平等机会部举行了交流会。在会议期间介绍了斯洛文尼亚的社会救助系统现金福利和IT系统。而且单独针对弱势群体特殊支持计划做了介绍。

在不同的救助提供者（省、市和私人非政府机构）和社会工作中心共同提供的特尔日奇护理中心实地考察期间，进行了一次实际交流的机会。民政部代表有机会学习根据社会救助政策有效帮助弱势群体的综合办法。

在总结会议期间从斯洛文尼亚学习到了并可以用于中国的主要问题。

在捷克共和国代表团参加了与社会救助工作的部长级和地方级工作人员的交流会。主要重点是社会服务和社会工作。在捷克共和国福利计划的评估程序和标准的角度提出了社会救助福利。

在访问捷克共和国之际，在特洛科夫组织了对社会服务的实地考察。

随后将通过即将召开的中国欧盟社会保障改革项目第三部分的活动会继续进行访问。



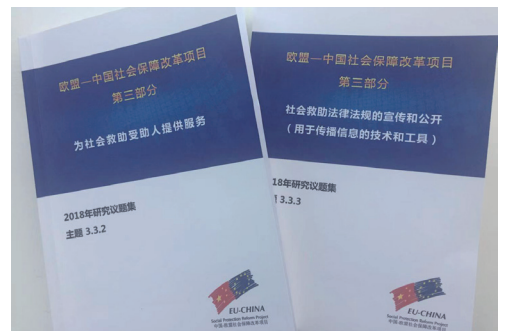
## 第三部分参与了2018年10月14日北京第二届东亚社会政策与社会发展论坛

第三部分常驻专家10月份在第二届东亚社会政策与社会发展论坛(北京)上发表了讲话，该论坛由中欧社保改革项目第三部分社会救助研究专家姚建平教授组织。这次活动为部分亚洲国家学者研究社会政策及其对该地区的主要挑战提供了知识交流的机会。

## 2018年第三部分的公开印刷品

2018年中国 - 欧盟社会保障改革项目第三部分的研究成果关于社会服务和社会救助宣传已经用双语（中英）公布，可在项目网站获取：

[https://www.euchinasprp.eu/en/index.php?option=com\\_content&view=article&layout=edit&id=190](https://www.euchinasprp.eu/en/index.php?option=com_content&view=article&layout=edit&id=190)



## 中国—欧盟社会保障改革项目

北京市朝阳区朝阳门外大街18号丰联广场A座2308室

mail to: [marzena.breza@eucsprp.org](mailto:marzena.breza@eucsprp.org) Tel. +86-10-85306520 项目网站: <http://www.euchinasprp.eu>

本项目得到欧盟资助，但简报内容不代表欧盟立场。





FROM MARZENA BREZA, PHD  
THE EU RESIDENT EXPERT, COMPONENT 3

This is the fourth Newsletter of Component 3 for 2018. It covers the last 3 months of the Project activities undertaken in cooperation with MoCA.

The key activities for the last three months were: holding Deputy Minister of Civil Affairs visit to Poland and Belgium; signing MoU on cooperation in the field of social assistance between Ministry of Civil Affairs P.R. China and Ministry of Family, Labour and Social Policy of Poland; holding political dialogue with European Commission DG EMPL; undertaking study visit for MoCA high level officials to Slovenia and Czech Republic on setting standards in social assistance benefits and services scheme; completing research activities foreseen for 2018 and continuing implementation of C3 pilot sites mainly through training sessions organized for MoCA local staff members.

Component 3 supported MoCA with several research output mainly policy recommendations on social services which is a follow up of the C3 Workshop hosted by MoCA last September. A set of policy recommendations is included in the 2018 C3 Volumes.

Through technical cooperation exchanges with EU public staff of social assistance were organized in four countries: Belgium, Czech Republic, Poland and Slovenia. Each EU activity was accompanied by field visits to local social assistance offices, social services providers mainly run by NGOs.

In the following months, the Project will continue to implement activities on the Component pilot sites (Inner Mongolia, Jiangsu, Jilin and Sichuan provinces). Since the Project has been extended for one more year Component 3 will closely work with MoCA on implementing complementary research activities and will continue to support knowledge and practice exchanges between Chinese and EU public staff acting at social policy level. All these will support MoCA actions in the next year tasks to be undertaken within social assistance programmes in China.

Marzena Breza  
December 18<sup>th</sup>, 2018

### Deputy Minister of Civil Affairs P.R. China holding a visit to Poland and Belgium on December 2nd - 9th, 2018

Following its 2018 work plan, Component 3 SPRP supported MoCA Deputy Minister Mr. ZHAN Chengfu's visit to Poland and Belgium. The visit was an occasion for deepening policy dialogue between Ministry of Civil Affairs P.R. China and Polish Ministry of Family, Labour and Social Policy, the European Commission Directorate General for Employment, Social Affairs and Inclusion as well with the Federal Public Service for Social Integration of Belgium.

Policy dialogue meeting between Deputy Ministers Mr. Marcin Zieleniecki and Mr. Zhan Chengfu was followed by a ceremony of signing Memorandum of Understanding between Ministry of Civil Affairs P.R. China and Ministry of Family Labour and Social Policy Poland on mutual cooperation in the social assistance field.

During the visit several field visits have been organized.

First one took place in Poland. In Poznan a whole day visit allowed the MoCA delegation to have exchanges with the Barka Foundation Headquarter and integration community of Barka and ecological farm in Chudobczyce. In Warsaw a field visit to Social Enterprise Wola was organized to share some experiences on social economy and social cooperatives.

During the 3 days of the ministerial visit to Belgium, first day was dedicated to sharing European level practices and knowledge in terms of social policy, mainly social assistance and the role of NGOs in the European Union Member States. On this occasion a policy dialogue with DG EMPL was organized. Meeting with the European Commission was followed by exchanges with the European Social Network - an EU umbrella NGO supporting more than 120 social services organisations mostly from Europe.

The visit to Belgium was subsequently mainly focusing on policy and practical experiences sharing and having knowledge exchanges with Belgium authorities on organisation of the minimum income assistance in Belgium i.a. on the social protection system, managing structure, financing, law enforcement system and inspection for the minimum income scheme; on the system of social assistance and targeting of the beneficiaries, procedures, methods of verification, social inquiry and support services facilities; and on innovative methods and experiences to improve the accessibility of public services by the engagement of experts by experiences.



Mr. ZHAN Chengfu (Deputy Minister MoCA P.R.China) and Mr. Marcin Zieleniecki (Deputy Minister MRPIPS of Poland) signing MoU for 2018-2023



MoCA delegation accompanied by Mr. Yao Dongye, Deputy Head of Mission, Embassy of the People's Republic of China to the Republic of Poland & MRPIPS officials. In the center Deputy Ministers Mr. ZHAN Chengfu and Mr. Marcin Zieleniecki



MoCA delegation meeting European Commission DG EMPL



MoCA delegation meeting PEP Social Integration of Belgium



MoCA delegation's field visit to Barka Foundation Poznan / Poland



MoCA delegation's field visit to Bruges / Belgium

In Belgium MoCA delegation was also hosted by the representatives of the King Baudouin Foundation. This meeting was an occasion to learn more on the aims, methods and projects performed within philanthropy actions by the Foundation in Belgium and abroad.

Other field visits in Belgium were arranged by the local center for public welfare of Bruges city. This was an opportunity for MoCA delegation to get some practical knowledge on the facilities provided for elderly people (serving meals), the financing and the decision-making structure of the local centre and its Associations. The exchange included a visit to Central Kitchen Riddersstove; WZC Ter Potterie; NAH De Nieuwe Notelaar and living entity De Zeven Gaven.

Follow up of the visit will be ensured through forthcoming Component 3 SPRP activities as well on the basis of bilateral cooperation.

## Social Assistance Comprehensive Reform Pilot Area Exchange Conference - Training session at the Nanjing University for the C3 SPRP pilot sites

Nanjing University with cooperation of the Ministry of Civil Affairs P.R. China hosted a training session for the four pilot sites taking part in Component 3 SPRP. Also attended several MoCA staff members from Shanghai, Changning District; Jiangsu Province, Siyang County; Guangxi Autonomous Region, Linshan County; Hunan Province, Xiangtan City and Shandong Province, Linyi County.

This event was an opportunity to have knowledge exchanges between different MoCA staff members working on social assistance to share main challenges, targets and methods used for the current social assistance scheme in China.

Prof. Lin Mingang coordinating the C3 pilot sites introduced to the audience baseline reports and main issues related to social assistance delivery in C3 SPRP pilot sites. Local MoCA staff gave presentations on their pilot programs and main achievements.

The C3 pilots will continue to support local MoCA by offering training and testing new methods used for the social assistance delivery.



## Component 3 SPRP study visit to Slovenia and Czech Republic October 21-28th, 2018

Following its 2018 work plan Component 3 SPRP organised a study visit to two EU countries.

During the visit to Slovenia an exchange meeting was organised with the Ministry of Labour, Family, Social Affairs and Equal Opportunities. During the meeting of introduction to the social protection system cash benefits and IT system support for the social assistance system in Slovenia was presented. Special support scheme for vulnerable groups were presented separately.

The study visit was an opportunity for practical exchanges during the field visits to care centers in Tržič co-provided by different providers (state, municipalities and private-NGOs) and social work center. MoCA delegates had an opportunity to learn about the comprehensive approach to vulnerable groups which is used for the social policy implementation.

During the wrap-up meeting main issues learned from Slovenia and applicable for China were identified.

In the Czech Republic delegates took part in an exchange meeting with the ministerial and local level staff working for social assistance. The main focus was given to social services and social work. Social assistance benefits were presented from the perspective of assessment procedures and standards used for the benefits schemes in the Czech Republic.

On the occasion of the study visit to the Czech Republic a field visit to social services was organized in Tlokov.

Follow up of the visit will be continued through the forthcoming Component 3 SPRP activities.



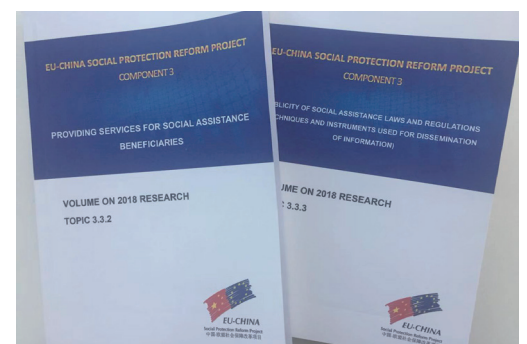
## Component 3 contributed to the 2nd East Asian Social Policy & Social Development Forum, Beijing October 14th, 2018

Resident expert for Component 3 supported with a speech the 2nd East Asian Social Policy & Social Development Forum organized in October in Beijing by Prof. Yao Jianping, a social assistance expert working for the C3 SPRP research activities. This event was an opportunity to have knowledge exchanges with a few Asian countries academics on social policy and its main challenges for the region.

## 2018 Component 3 publications

2018 research outputs of Component 3 SPRP on social services and publicity in social assistance are now made available from the Project website:

[https://www.euchinasprp.eu/en/index.php?option=com\\_content&view=article&layout=edit&id=190](https://www.euchinasprp.eu/en/index.php?option=com_content&view=article&layout=edit&id=190)



## GET in TOUCH

EU-China Social Protection Reform Project  
Room 2308, Building A, Fullink Plaza, No.18 Chaoyangmenwai Daijie, Chaoyang District, Beijing, China  
mail to: marzena.breza@eucsprp.org Tel. +86-10-85306520  
Project website: <http://www.euchinasprp.eu>

This project is conducted with the assistance of the European Union. However the newsletter can in no way be taken to reflect the views of the European Union

